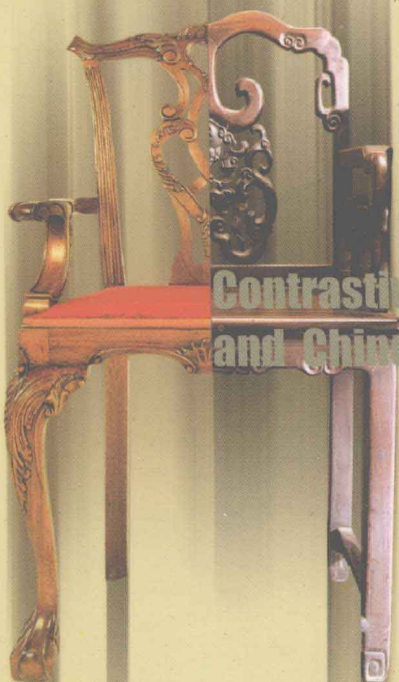




英语
学术
文库



英汉句法 对比研究

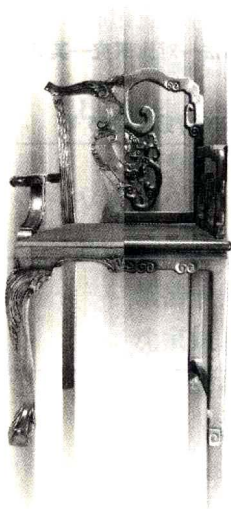
Contrastive Study of English
and Chinese Syntax

邓云华 著



英语
学术
文库

湖南省教育厅科学研究青年课题（2002~2004）



邓云华 著

英汉句法 对比研究

Contrastive Study of English
and Chinese Syntax

本书作者

。—————。

邓云华 秦裕祥

唐燕玲 刘庆元



湖南师范大学出版社
HUNAN NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉句法对比研究 / 邓云华著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2005. 7

(英语学术文库)

ISBN 7-81081-530-X

I. 英... II. 邓... -III. 句法一对比研究—英语、汉语 IV. H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 080215 号

英汉句法对比研究

邓云华 著

◇策划组稿:李 阳

◇责任编辑:李 阳

◇责任校对:李永芳

◇出版发行:湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731.8853867 8872751 传真/0731.8872636

网址/www.hunnu.edu.cn/press

◇经销:湖南省新华书店

◇印刷:湖南省地质测绘印刷厂

◇开本:670×960 1/16

◇印张:17.25

◇字数:228千字

◇版次:2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷

◇书号:ISBN 7-81081-530-X/H·058

◇定价:20.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线:(0731) 8872636

投稿热线:(0731) 8872256

序

英汉语言在世界上是两种非常典型的语言类型的代表,他们分别属于印欧语系和汉藏语系,对英汉语言的研究可以在一定程度上揭示这两种典型语言的共同和不同特征,在理论和实践上有助于指导英语作为第二语言(ESL)的教学,对外汉语教学,同时对语言翻译工作也会具有一定的理论和实践参考价值,因此选择英汉语言对比具有较大的理论和现实意义。

20 世纪 50 年代语言对比分析才在欧美兴起并逐步流行,它最初是在结构主义语言学的基础上发展起来的。国内的英汉语比较研究主要是从 70 年代后期才逐渐开展并引起人们重视的。在国外从事汉语和英汉对比研究的代表人物有美籍华人学者戴浩一、谢信一和新加坡国立大学的张敏等。国内从事英汉对比的代表人物有连淑能、王还、赵世开、杨

自俭、潘文国、任学良、张今等。在理论的运用上许多语言学家们认为功能语言学理论比形式理论更适合于汉语的研究,也适用于英汉语言对比研究。当然形式语言学理论对语言的研究功不可没,在不少情况下这两种理论可以互补。但涉及语言对比时,许多语言学家更倾向于从功能的角度进行挖掘和解释,他们利用认知语言学理论进行了深入的研究工作,如在对比的基础上,戴浩一提出了汉语时间顺序象似原则,张敏利用认知语言学理论研究“的”字结构的语言象似性,Greenberg 广泛深入地研究不同语言语序的类型结构。谢信一提出“汉语是一种图画语言”,从当前的研究状况来看,语言对比有两大趋势:1)从人类的认知角度进行语言研究;2)共性研究受到重视。

本研究涉及的方法包括许多,我们将从语言的形式结构、语用功能和语义结构展开进行,通过汉英特征分析其语言类型,证明汉语是意合语言,英语是形合语言。因为汉语的句子构成手段主要重意合,经常没有显性形式标记,而英语一般不可无形式标记,这在主谓一致性和多分句结合上都有体现。

我们还将从共时和历时角度进行对比研究,因为只有将两者结合,研究才能深透;同时结合定性和定量分析这两种手段。语言分析首先需要定性,分析它属于哪一类型、什么性质、具体特征;同时,通过语料和语言现象量性分析以有力支持有关分析的合理性、可靠性和可行性。

在理论研究上,我们将运用类型学理论探讨汉语的语言类型,找出语言的蕴涵共性尤其是非蕴涵共性,以说明一些语言现象存在的可能性和必然性,排除不可接受的语言现象存在的可能性,如语言中的主谓之间的语义相关性:~直接相关 $\supset$ ~间接相关/语义无关。我们也将运用另一些认知语言学理论,如象似原则、经济原则和语法化理论来深刻解释一些典型语言现象存在的原因和理据。汉语的多动词语序象似了时间的先后顺序,也遵循了语言中的经济原则;跨分句结构的语法化是经济原则作用的结果,英语的结果分句一定出现于表原因的主句之后,它象似于因果关系是一种自然的先后关系的自然语序原则。在本书中,我们通过大量的语言事实证明汉语的语言象似概念的程度要高于英语。

我们真诚希望我们的浅陋之作能抛砖引玉,以期更多学者来从事研究跨语言句法结构的各种形式、语用和语义的各种特征和差异,以及他们的共性和个性,使这方面的研究工作更加细致深入。

本书由邓云华制定出全书计划、组稿并最后负责统稿。本书的编写分工如下:

第二章,由唐燕玲撰写。

第三章,由唐燕玲、邓云华撰写。

第六章,由秦裕祥撰写。

第五、八章,由刘庆元撰写。

第一、四、七、九、十、十一章,由邓云华撰写。

因为本书分别由四位不同的作者撰写而成,作

者对同一问题的观点可能不完全一致,如英语和汉语中的基本句型因作者所持观点的不同,在数目多少的问题上略有差异;但这些并不涉及学术研究方面的冲突,而且从不同的角度分析都具有各自的合理性。

本课题的研究得到了湖南省教育厅科学研究基金的资助,也得到了湖南师范大学及其外国语学院领导的热心支持,同时还提供了课题研究和出版的资助。本书的出版得到湖南师范大学出版社的关心和支持。在此我们一并表示诚挚的谢意。

由于作者水平有限,时间仓促,书中不足之处在所难免,我们真诚希望各位专家学者和同仁批评指正。

邓云华

2005 年 6 月于湖南师范大学外国语学院

目 录

引言	1
第一章 英汉基本句子结构类型对比	6
1.1 句法结构	7
1.2 主谓一致性	9
1.2.1 形式一致性	9
1.2.2 语义相关性	11
1.3 功能	19
1.3.1 作单句	19
1.3.2 递归性	20
第二章 英汉句法功能对比	28
2.1 作主语	30
2.1.1 形式结构	30
2.1.2 谓语结构	32
2.1.3 语义关系	33
2.2 作宾语	36

2.2.1	句子动词	36
2.2.2	宾语分句的主语语义关系	37
2.2.3	宾语分句的形式结构	39
2.2.4	宾语分句的谓语结构	40
2.3	作表语和同位语	40
2.3.1	语用功能	40
2.3.2	形式结构	42
2.3.3	语义关系	43
2.4	状语与偏句	44
2.4.1	原因分句	45
2.4.2	时间关系	48
2.4.3	主谓结构表方式、结果、目的、条件和让步 ...	50
2.5	主谓结构作谓语	57
2.6	从句语义结构、句型结构差异	58
2.6.1	语义结构	58
2.6.2	句型结构	61
2.6.3	定语从句	67
2.6.4	状语从句	69
第三章	英汉关系分句对比	76
3.1	限制性关系分句	76
3.1.1	特征	76
3.1.2	句法作用	77
3.1.3	结构类型	78
3.1.4	关系小句化的可及性	79
3.1.5	关系小句类型	81
3.2	非限制性关系分句	82

3.2.1 特征	82
3.2.2 句法作用	83
3.2.3 位置结构	84
3.2.4 认知理据	85
3.2.5 语义结构	86
第四章 英汉从句的时和体对比	90
4.1 主语从句	93
4.2 定语从句	105
4.3 宾语从句	112
4.4 同位语从句	119
4.5 状语从句	122
4.5.1 时间从句	122
4.5.2 条件从句	134
4.5.3 原因从句	136
4.5.4 让步从句	138
4.5.5 方式从句	139
4.5.6 目的从句	141
4.5.7 结果从句	142
4.6 小结	144
第五章 英汉句式结构对比	148
5.1 英语的树式结构	149
5.2 汉语的竹式结构	155
5.3 小结	158
第六章 英汉句子内部关系对比	159
6.1 英汉句子主谓之间的句法关系	160
6.2 英汉句子主谓之间的语义关系	166

6.3 小结	171
第七章 英汉倒装句对比	173
7.1 结构比较	174
7.1.1 定义差异	174
7.1.2 结构异同	175
7.2 信息状态	178
7.2.1 英语倒装	180
7.2.2 汉语倒装	185
7.3 认知心理和原则	188
7.4 有定与无定	191
7.4.1 英语倒装	191
7.4.2 汉语倒装	193
7.5 小结	194
第八章 英汉存现句对比	197
8.1 英语存现句	198
8.1.1 基本特征	198
8.1.2 存现句的部分相关研究	201
8.1.3 存现句的典型结构及变体	207
8.1.4 存现句的语篇功能	208
8.2 汉语存现句	217
8.2.1 句法特征	217
8.2.2 语篇功能	220
8.3 英汉存现句之比较	223
8.3.1 相似性	223
8.3.2 差异性	225
8.4 小结	230

第九章 英汉句中省略对比	232
9.1 定义和功能	233
9.1.1 定义	233
9.1.2 功能	234
9.2 省略的类型	234
9.2.1 名词性省略	235
9.2.2 动词性省略	236
9.2.3 分句性省略	237
9.3 英汉省略之差异	238
9.3.1 无标记语言和有标记语言	238
9.3.2 形合和意合	239
9.3.3 英汉差异的认知理据	240
9.4 小结	242
第十章 英汉连接词的语法化对比	244
10.1 语法化理据	245
10.1.1 重新分析	245
10.1.2 类推	247
10.2 语法化的特征	249
10.2.1 汉语连接词	249
10.2.2 英语连接词	249
10.3 小结	251
第十一章 英汉跨分句结构的语法化对比	253
11.1 意合连接>形合连接>主从关系	254
11.1.1 意合连接	254
11.1.2 形合连接	255
11.1.3 主从关系	256

11.2	语法化的特征	257
11.2.1	英语跨分句的语法化	257
11.2.2	汉语跨分句的语法化	259
11.3	认知理据	260
11.3.1	图样象似性	260
11.3.2	重新分析	261
11.3.3	逻辑思维发展	261
11.4	小结	262

引言

语言对比的领域涉及众多,语言学的分支学科有语音、词汇、语法、修辞等,语言单位的构成从小到大有词、词组、句子和语篇等,研究还可落实到非常细小具体的方面。特别是语言中的语法对比研究一直是人们关注的主题之一。本研究选定的切入点是最常见的句法结构——小句结构。语言学家在这方面的研究进行得深入透彻,包括汉英语小句结构主语、谓语的各种特征,小句结构作句子的各种形式、语用、语义特征,等等。我们在此将试图把对句子小句结构的分析从句子层面扩展到从句层面。从句层面的主谓结构特征石毓智(2000; 2001)在他的论著中已有提及,而我们就英汉语的从句特征进一步提出了一些自己的看法。接着本研究涉及了英汉从句的时体特征,英汉从句时体的表现存在共性,肯定也会存在一些差异。本研究的对比研究主要涉及几个方面:英汉小句结构在单句中的各种突出特征,如多动谓语的;小句结构作句子成分的形式、语用、语义等方面的特征差异;从句中变式句的限制性特征;句式结构特点的共性和差异;句子主语和谓语

之间的句法和语义关系。

在详细分析小句的基本结构后,我们接着着手于对英语和汉语中一些特殊句式的分析研究,如倒装句、存现句、省略句。英语和汉语这些特殊句式之间存在的共性和个性进一步解释和说明了这两种语言的典型的语言类型特点,同时也利用认知语言学理论深入挖掘了这些特点差异存在的认知理据。

最后我们也探究了英语和汉语中分句连接词的语法化过程和理据;跨分句结构的语法化过程和理据。这些语法化的过程和理据同样有力地说明了英语和汉语语言类型特点的共性和个性存在的原因和理据。

主要内容介绍如下:

(1)英语和汉语中为什么会出现这种跨语言的蕴涵共性:主语与谓语语义间接相关/语义无关 $\sqsubset$ 语义直接相关?这主要来自于汉语形合、英语意合的原因。汉语中主语可以是任何成分,对主语的没限制在一定程度上导致了它与谓语的间接相关;主语经常可以在语境中省略。英语的主语非有不可,而且在形式上与谓语一致,主语位置上不能空缺,哪怕语义上没有实义,虚义主语“it”也可填充形式,这就导致语义无关的主语的出现。

(2)小句结构作为句子成分表现出的共性和个性:

汉语一般无形式变化(除定语加“的”外),表现了它与主句的无界性;小句结构可以作主语、谓语、宾语、定语、状语、宾补、表语、同位语。英语有形式变化,一般前加引导词,使从句与主句有界化;可以作主语、宾语、定语、状语、同位语、表语。两种语言在许多主从句的关系上从句一般陈述事实,主句常

表主观看法。

(3)从从句的主谓语义结构可以看出英汉语句子各层面的主谓基本语义结构:汉语为主谓语义直接相关,英语为语义直接相关和语义无关。从句中一般只允许基本句型出现,主谓结构在从句中都受限制,只是受限制的程序和方面略有差异,如汉语的“被”字结构比英语的被动句更受限制。

(4)从句中时与体的表现大致相同,但也存在差异。他们在时间参照点上基本相同,但在时体表现和使用上存在一些差异,汉语从句比主句更少使用时间结构和体形态,而英语必须有形式上的表示。

(5)英汉句式结构有其共同点,也有其不同点。前者在于他们都是分析语。后者在于英语句子的特点呈树式结构,大都有主干部分,分枝部分是从主干上分出来的,句长不会影响基本主干部分,且主句较多,句里含句结构复杂;而汉语则呈竹式结构,在结构上不存在主干结构,也没有主干和枝叶之分,且省略较多。

(6)对英汉语句子主谓之间的句法和语义关系进行了对比研究。研究表明,英汉语句子主谓之间的句法关系差别很大,这种差别来源于两种语言类型的不同,并影响着两种语言句法结构的变化规律。英汉语句子主谓之间的语义关系主体相同,基本符合英汉民族彼此认同的思维逻辑,但有时也存在差异,这种差异产生于英汉民族不同的思维方式、认知视角和表达习惯。

(7)论述、对比了英汉倒装的结构和信息状态差异,并用认知语言学原则进行了分析比较,进一步支持了 Birner 和徐盛桓有关英语倒装句的信息分布理论——前置成分不应新于

后置成分。同时也提出:汉语口语倒装,出于实际语用的目的,信息分布一般从未知到已知或从信息分量轻到信息分量重,与汉语正序句和书面倒装句相反。

(8)对比分析了英汉存现句的各种典型特征。从信息传递的角度探讨英汉存现句的结构特征和生成原因,进一步完善和补充已有的研究,并从新的角度为此研究的有关争议问题试图提供较为合理的解释。

(9)省略是语言使用中一种常见的现象,是一种特殊的替代现象。和其他的语篇衔接手段一样,省略也具有衔接语篇的功能。英汉省略现象在功能和类型上有共性,但在具体现象上也有本质性的差异:汉语是“形合”语言,英语是“意合”语言,而这些差异的造成来自于一个根本原因:英汉民族文化及思维的差异。

(10)从历时和共时的角度分析研究英汉并列、主从关系连接词的语法化特征和语法化理据。英汉连接词的语法化过程都是从实到虚,从虚到更虚,是一个单向的连续体;连接词语法化导致了复合句一系列的相应改变:结构成分、结构层次、成分之间的语法关系、整体语义、音韵和连接词的使用范围等;连接词的语法化理据是类推和重新分析。连接词的丰富主要出于语用需要:人类思维日趋严密,语言结构日趋紧凑,需要越来越多的功能词为其服务,以便表达各种结构和思想。

(11)除了词汇存在语法化,跨分句结构也经历了一个漫长的语法化的过程,它的语法化遵循了语言中的认知原则:图样相似性、接近性原则以及重新分析和经济原则。古英语和古汉语的句子结构特别是分句间的连接方式与现代英汉语存